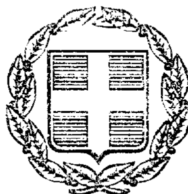




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 195**

22 Σεπτεμβρίου 1999

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. Φ. 0544/4/ΑΣ 455/Μ/ 4951 (1)

Έγκριση της δι' ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων συναφθείσης Συμφωνίας περί αμοιβαίας καταργήσεως θεωρήσεων των διαβατηρίων Ελλάδος-Λιθουανίας. Αθήνα, 11.2/16.2.1999.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Έχοντας υπ' όψει τις διατάξεις:

1. Του Ν. 1558/1985 «Κυβέρνηση και Κυβερνητικά Όργανα» (ΦΕΚ 137/Α/1985).

2. Του άρθρου 188 παραγρ. 10 του Νόμου 4952/1931 ως τούτο έχει αντικατασταθεί από το Π.Δ. 119/1987 (ΦΕΚ/Α/67) και του άρθρου 1 του Π.Δ. 231/1987 (ΦΕΚ Α' 101) βάσει της οποίας επιτρέπεται η κατάργηση με αμοιβαιότητα της θεώρησης αλλοδαπών διαβατηρίων.

3. Της υπό έγκριση Συμφωνίας για την κατάργηση των θεωρήσεων των διαβατηρίων Ελλάδος - Λιθουανίας, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό της, δι' ανταλλαγής στην Αθήνα των από 11.2.1999 και 16.2.1999 ρηματικών διακοινώσεων συναφθείσης Συμφωνίας για την αμοιβαία κατάργηση θεωρήσεων των διαβατηρίων μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της εις Αθήνας Πρεσβείας της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 30 Αυγούστου 1999

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**

VERBAL NOTE

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic presents its compliments to the Embassy of the Republic of Lithuania and has the honour to propose, on behalf of the Government of the Hellenic Republic, the mutual abolition of visa requirements for holders of ordinary, diplomatic or service passports of the States, according to the following terms:

Article 1

1. Nationals of the Republic of Lithuania, holding valid ordinary, diplomatic or service passports may enter the territory of the Hellenic Republic without a visa for stays of up to three months within a period of six months effective from the date of first entry into the territory of one of the States which has brought into force the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of controls at the common borders.

2. Greek nationals holding valid ordinary, diplomatic,or service passports, may enter the territory of the Republic of Lithuania without a visa for stays of up to three months within a period of six months.

Article 2

1. Nationals of either Contracting Party holding valid ordinary, diplomatic or service passports who are appointed to the diplomatic mission or consular post of that Contracting Party in the territory of the other Contracting Party or are representatives to international organisations residing on the territory of the other Contracting Party may enter into that territory without a visa, stay there for the period of their assignments and leave the country without a separate permission.

2. Narionals of one Contracting Party who are members of the family of the persons referred to in paragraph 1 and who

form part of their household, may enter into the territory of the other Contracting Party, stay there during the period of the assignment of the above mentioned persons without a visa and leave it without a separate permission if they themselves are holders of a valid diplomatic or service passport.

Article 3

Excluding the provisions of paragraph 1 of article 2, visa exemption does not grant the right to reside or work to the citizens of the Contracting Parties.

Article 4

Nationals of either Contracting Party may enter and leave the territory of the other Contracting Party at each border crossing point open for international passenger traffic, provided that they meet the conditions required by national legislation of the other Contracting Party for the entry, movement or stay of foreigners.

Article 5

Nationals of either Contracting Party will be obligated to respect the laws of the other Contracting Party during their stay on its territory.

Article 6

1. Each Contracting Party will reserve the right to refuse the entry or to terminate the term of stay on its territory of citizens of the other Contracting Party for reasons of national security, public health or public order.

2. Each Contracting Party undertakes to readmit, without special formalities, into its territory, any of its own nationals.

Article 7

1. The Contracting Parties will exchange through diplomatic channels specimens of their valid travel documents mentioned in Article 1 of the present Agreement not later than the date of exchange of notifications, as provided for in Article 1.

2. If either Contracting Party modifies its travel documents mentioned in Article 1 of the present Agreement or introduces any new travel documents after entry into force of the present Agreement, it will provide the other Contracting Party with the specimens of such documents through diplomatic channels within thirty (30) days from their introduction.

Article 8

1. Either Contracting Party may temporarily suspend the application of the present Agreement, wholly or partially, except that of paragraph 2 of article 6, for reasons of national security, public order or public health.

2. Either Contracting Party will immediately notify the other Contracting Party through diplomatic clannels about the introduction or the withdrawal of such measures.

Article 9

The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminare it at any moment with a thirty (30) day previous notice in writing through diplomatic channels.

Article 10

Any amendment of the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties will be effected by exchange of notes and will enter into force according to the procedure described in Article 11.

Article 11

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Lithuania the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic has the honour to propose that the present Note together with the Embassy's reply to that effect be regarded as an agreement concluded between our two Governments, which shall enter into force one month after the date of exchange of notifications between the Contracting Parties, informing each other of the completion of their relevant internal procedures.

The Parties have agreed that the above Agreement shall enter into force temporarily starting from the 1st of March 1999.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic avails itself of this opportunity to renew to the esteemed Embassy the assurances of its highest consideration.

To Embassy of Lithuania
In town

Athens, 11 February 1999

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας υποβάλλει τα σέβη του στην Πρεσβεία της Λιθουανίας και έχει την τιμή να προτείνει, για λογαριασμό της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, την αμοιβαία κατάργηση των απαιτήσεων θεώρησης (βίζα) για τους κατόχους κοινών, διπλωματικών ή υπηρεσιακών διαβατηρίων των δύο Κρατών, σύμφωνα με τους ακόλουθους όρους:

Άρθρο 1

1. Οι υπήκοοι της Δημοκρατίας της Λιθουανίας που κατέχουν κοινά, διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια μπορούν να εισέρχονται στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας χωρίς βίζα, για παραμονή μέχρι τριών μηνών, μέσα σε μια χρονική περίοδο έξι μηνών από την ημερομηνία της πρώτης εισόδου στην επικράτεια ενός των Κρατών που έθεσαν σε ισχύ τη Συνθήκη της 19ης Ιουνίου 1990, η οποία εφαρμόζει τη Συνθήκη του Σένγκεν της 14ης Ιουνίου 1985, για τη σταδιακή κατάργηση των ελέγχων στα κοινά σύνορα.

2. Οι Έλληνες υπήκοοι που κατέχουν έγκυρα κοινά, διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια, μπορούν να εισέρχονται στην επικράτεια της Δημοκρατίας της Λιθουανίας χωρίς βίζα, για παραμονή μέχρι τριών μηνών, μέσα σε μια χρονική περίοδο έξι μηνών.

Άρθρο 2

1. Οι υπήκοοι κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους που κατέχουν κοινά, διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια και οι οποίοι διορίζονται στη διπλωματική αποστολή ή την προξενική υπηρεσία αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή είναι αντιπρόσωποι σε διεθνείς οργανισμούς που εδρεύουν στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μπορούν να εισέρχονται στην επικράτεια αυτή χωρίς βίζα, να παραμείνουν όσο διαρκεί η χρονική περίοδος των διορισμών τους και να εγκαταλείπουν τη χώρα χωρίς ιδιαίτερη άδεια.

2. Οι υπήκοοι ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που είναι μέλη της οικογένειας των προσώπων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και οι οποίοι αποτελούν μέρος του σπιτικού, μπορούν να εισέρχονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να παραμένουν εκεί κατά τη διάρκεια της χρονικής περιόδου διορισμού των προαναφερθέντων προσώπων, χωρίς βίζα και να αναχωρούν χωρίς ιδιαίτερη άδεια, αν οι ίδιοι είναι κάτοχοι έγκυρου διπλωματικού ή υπηρεσιακού διαβατηρίου.

Άρθρο 3

Με την εξαίρεση των διατάξεων της παραγράφου 1 του άρθρου 2, η απαλλαγή από βίζα δεν παρέχει δικαίωμα κατοικίας ή εργασίας στους υπηκόους των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 4

Οι υπήκοοι κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να εισέρχονται και να αποχωρούν από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, από κάθε συνοριακό σημείο διέλευσης που είναι ανοιχτό για τη διεθνή επιβατική κυκλοφορία, υπό τον όρο ότι πληρούν τις προϋποθέσεις που απαιτούνται από την εθνική νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για την είσοδο, μετακίνηση ή παραμονή αλλοδαπών.

Άρθρο 5

Οι υπήκοοι κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα υποχρεούνται να σέβονται το δίκαιο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, κατά τη διάρκεια της παραμονής τους στην επικράτειά του.

Άρθρο 6

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιφυλάσσεται του δικαιώματός του να αρνηθεί την είσοδο ή να τερματίσει την διάρκεια παραμονής στην επικράτειά του υπηκόων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για λόγους εθνικής ασφάλειας, δημόσιας υγείας ή δημόσιας τάξης.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος αναλαμβάνει την υποχρέωση να δέχεται εκ νέου, χωρίς ειδικές τυπικές διαδικασίες, οποιονδήποτε από τους υπηκόους του στην επικράτειά του.

Άρθρο 7

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν, μέσω της διπλωματικής οδού, δείγματα των έγκυρων ταξιδιωτικών εγγράφων τους, τα οποία αναφέρονται στο Άρθρο 1 της παρούσας Σύμβασης, όχι αργότερα από την ημερομηνία ανταλλαγής των γνωστοποιήσεων, όπως προβλέπεται από το Άρθρο 11.

2. Αν οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος τροποποιήσει τα ταξιδιωτικά του έγγραφα, τα οποία αναφέρονται στο Άρθρο 1 της Παρούσας Σύμβασης ή καθιερώσει οποιαδήποτε νέα ταξιδιωτικά έγγραφα, μετά τη θέση σε ισχύ της παρούσας Σύμβασης, θα παρέχει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δείγματα τέτοιων εγγράφων, μέσω της διπλωματικής οδού, εντός τριάντα (30) ημερών από την καθιέρωσή τους.

Άρθρο 8

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να αναστέλλει προσωρινά την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης, εξ ολοκλήρου ή εν μέρει, εκτός από την παράγραφο 2 του άρθρου 6, για λόγους εθνικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή δημόσιας υγείας.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα γνωστοποιεί αμέσως στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, την καθιέρωση ή την ανάκληση τέτοιων μέτρων.

Άρθρο 9

Η παρούσα Σύμβαση συνάπτεται για μια αόριστη χρονική περίοδο. Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να την τερματίσει γραπτώς οποτεδήποτε, με προηγούμενη γνωστοποίηση τριάντα (30) ημερών, μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 10

Οποιαδήποτε τροποποίηση της παρούσας Σύμβασης, η οποία θα συμφωνηθεί από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, θα πραγματοποιηθεί με ανταλλαγή διακοινώσεων και θα τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στο Άρθρο 11.

Άρθρο 11

Αν οι προαναφερθείσες διατάξεις είναι αποδεκτές από τη Δημοκρατία της Λιθουανίας, το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας έχει την τιμή να προτείνει να θεωρηθεί η παρούσα Διακοίνωση, μαζί με την απάντηση της Πρεσβείας σε σχέση με αυτή, ως σύμβαση που συνομολογήθηκε μεταξύ των δύο Κυβερνήσεών μας, η οποία θα τεθεί σε ισχύ ένα μήνα μετά την ημερομηνία ανταλλαγής των γνωστοποιήσεων μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, οι οποίες θα πληροφορούν το καθένα από αυτά για την ολοκλήρωση των συναφών εσωτερικών διαδικασιών τους.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφώνησαν να τεθεί προσωρινά σε ισχύ η προαναφερθείσα Σύμβαση, αρχίζοντας από την 1η Μαρτίου 1999.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας επωφελείται αυτής της ευκαιρίας για να ανανεώσει προς τη σεβαστή Πρεσβεία τις διαβεβαιώσεις της ύψιστης εκτίμησής του.

Προς την Πρεσβεία της Λιθουανίας
Ενταύθα

Αθήνα, 11 Φεβρουαρίου 1999
(επίσημη σφραγίδα)

Ακριβής μετάφραση του Αγγλικού πρωτότυπου εγγράφου.

Αθήνα, 12 Μαΐου 1999

Ο μεταφραστής
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΤΕΦΟΣ

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ
ΑΘΗΝΑ

Αρ. 11/99

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Η Πρεσβεία της Δημοκρατίας της Λιθουανίας υποβάλλει τα σέβη της στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και έχει την τιμή να βεβαιώσει τη λήψη της

Διακοίνωσης του Υπουργείου με αρ. 145/99 και ημερομηνία 11 Φεβρουαρίου 1999, η οποία έχει ως εξής:

«Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας υποβάλλει τα σέβη του στην Πρεσβεία της Λιθουανίας και έχει την τιμή να προτείνει, για λογαριασμό της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, την αμοιβαία κατάργηση των απαιτήσεων θεώρησης (βίζα) για τους κατόχους κοινών, διπλωματικών ή υπηρεσιακών διαβατηρίων των δύο Κρατών, σύμφωνα με τους ακόλουθους όρους:

Άρθρο 1

1. Οι υπήκοοι της Δημοκρατίας της Λιθουανίας που κατέχουν κοινά, διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια μπορούν να εισέρχονται στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας χωρίς βίζα, για παραμονή μέχρι τριών μηνών, μέσα σε μια χρονική περίοδο έξι μηνών από την ημερομηνία της πρώτης εισόδου στην επικράτεια ενός των Κρατών που έθεσαν σε ισχύ τη Συνθήκη της 19ης Ιουνίου 1990, η οποία εφαρμόζει τη Συνθήκη του Σένγκεν της 14ης Ιουνίου 1985, για τη σταδιακή κατάργηση των ελέγχων στα κοινά σύνορα.

2. Οι Έλληνες υπήκοοι που κατέχουν έγκυρα κοινά, διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια, μπορούν να εισέρχονται στην επικράτεια της Δημοκρατίας της Λιθουανίας χωρίς βίζα, για παραμονή μέχρι τριών μηνών, μέσα σε μια χρονική περίοδο έξι μηνών.

Άρθρο 2

1. Οι υπήκοοι κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους που κατέχουν κοινά, διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια και οι οποίοι διορίζονται στη διπλωματική αποστολή ή την προξενική υπηρεσία αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή είναι αντιπρόσωποι σε διεθνείς οργανισμούς που εδρεύουν στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μπορούν να εισέρχονται στην επικράτεια αυτή χωρίς βίζα, να παραμείνουν όσο διαρκεί η χρονική περίοδος των διορισμών τους και να εγκαταλείπουν τη χώρα χωρίς ιδιαίτερη άδεια.

2. Οι υπήκοοι ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που είναι μέλη της οικογένειας των προσώπων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και οι οποίοι αποτελούν μέρος του σπιτικού, μπορούν να εισέρχονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να παραμένουν εκεί κατά τη διάρκεια της χρονικής περιόδου διορισμού των προαναφερθέντων προσώπων, χωρίς βίζα και να αναχωρούν χωρίς ιδιαίτερη άδεια, αν οι ίδιοι είναι κάτοχοι έγκυρου διπλωματικού ή υπηρεσιακού διαβατηρίου.

Άρθρο 3

Με την εξαίρεση των διατάξεων της παραγράφου 1 του άρθρου 2, η απαλλαγή από βίζα δεν παρέχει δικαίωμα κατοικίας ή εργασίας στους υπηκόους των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 4

Οι υπήκοοι κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να εισέρχονται και να αποχωρούν από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, από κάθε συνοριακό σημείο διέλευσης που είναι ανοιχτό για τη διεθνή επιβατική κυκλοφορία, υπό τον όρο ότι πληρούν τις προϋποθέσεις που απαιτούνται από την εθνική νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για την είσοδο, μετακίνηση ή παραμονή αλλοδαπών.

Άρθρο 5

Οι υπήκοοι κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα υποχρεούνται να σέβονται το δίκαιο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, κατά τη διάρκεια της παραμονής τους στην επικράτειά του.

Άρθρο 6

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιφυλάσσεται του δικαιώματός του να αρνηθεί την είσοδο ή να τερματίσει την διάρκεια παραμονής στην επικράτειά του υπηκόων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για λόγους εθνικής ασφάλειας, δημόσιας υγείας ή δημόσιας τάξης.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος αναλαμβάνει την υποχρέωση να δέχεται εκ νέου, χωρίς ειδικές τυπικές διαδικασίες, οποιονδήποτε από τους υπηκόους του στην επικράτειά του.

Άρθρο 7

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν, μέσω της διπλωματικής οδού, δείγματα των έγκυρων ταξιδιωτικών εγγράφων τους, τα οποία αναφέρονται στο Άρθρο 1 της παρούσας Σύμβασης, όχι αργότερα από την ημερομηνία ανταλλαγής των γνωστοποιήσεων, όπως προβλέπεται από το Άρθρο 11.

2. Αν οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος τροποποιήσει τα ταξιδιωτικά του έγγραφα, τα οποία αναφέρονται στο Άρθρο 1 της Παρούσας Σύμβασης ή καθιερώσει οποιαδήποτε νέα ταξιδιωτικά έγγραφα, μετά τη θέση σε ισχύ της παρούσας Σύμβασης, θα παρέχει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δείγματα τέτοιων εγγράφων, μέσω της διπλωματικής οδού, εντός τριάντα (30) ημερών από την καθιέρωσή τους.

Άρθρο 8

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να αναστέλλει προσωρινά την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης, εξ ολοκλήρου ή εν μέρει, εκτός από την παράγραφο 2 του άρθρου 6, για λόγους εθνικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή δημόσιας υγείας.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα γνωστοποιεί αμέσως στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, την καθιέρωση ή την ανάκληση τέτοιων μέτρων.

Άρθρο 9

Η παρούσα Σύμβαση συνάπτεται για μια αόριστη χρονική περίοδο. Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να την τερματίσει γραπτώς οποτεδήποτε, με προηγούμενη γνωστοποίηση τριάντα (30) ημερών, μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 10

Οποιαδήποτε τροποποίηση της παρούσας Σύμβασης, η οποία θα συμφωνηθεί από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, θα πραγματοποιηθεί με ανταλλαγή διακοινώσεων και θα τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στο Άρθρο 11.

Άρθρο 11

Αν οι προαναφερθείσες διατάξεις είναι αποδεκτές από τη Δημοκρατία της Λιθουανίας, το Υπουργείο Εξωτερι-

κών της Ελληνικής Δημοκρατίας έχει την τιμή να προτείνει να θεωρηθεί η παρούσα Διακοίνωση, μαζί με την απάντηση της Πρεσβείας σε σχέση με αυτή, ως σύμβαση που συνομολογήθηκε μεταξύ των δύο Κυβερνήσεών μας, η οποία θα τεθεί σε ισχύ ένα μήνα μετά την ημερομηνία ανταλλαγής των γνωστοποιήσεων μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, οι οποίες θα πληροφορούν το καθένα από αυτά για την ολοκλήρωση των συναφών εσωτερικών διαδικασιών τους.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφώνησαν να τεθεί προσωρινά σε ισχύ η προαναφερθείσα Σύμβαση, αρχίζοντας από την 1η Μαρτίου 1999.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας επωφελείται αυτής της ευκαιρίας για να ανανεώσει προς τη σεβαστή Πρεσβεία τις διαβεβαιώσεις της ύψιστης εκτίμησής του.»

Απαντώντας, η Πρεσβεία της Δημοκρατίας της Λιθουανίας έχει την τιμή να δηλώσει ότι η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λιθουανίας δέχεται την πρόταση της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και συμφωνεί να αποτελέσουν, τόσο η Διακοίνωση του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας όσο και η παρούσα απάντηση, μια Σύμβαση μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων, η οποία θα τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με το προαναφερθέν Άρθρο 11.

Η Πρεσβεία της Δημοκρατίας της Λιθουανίας επωφελείται αυτής της ευκαιρίας για να ανανεώσει προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας τις διαβεβαιώσεις της ύψιστης εκτίμησής της.

ΠΡΟΣ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΑΘΗΝΑ

Αθήνα, 16 Φεβρουαρίου 1999
(επίσημη σφραγίδα)

Ακριβής μετάφραση του Αγγλικού πρωτότυπου εγγράφου.

Αθήνα, 12 Μαΐου 1999

Ο μεταφραστής
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΤΕΦΟΣ

Φ.0544/7/ΑΣ 427/Μ.4980 (2)

Έγκριση της δι' ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων συναφθείσης μεταξύ της Ελλάδος και της Εσθονίας Συμφωνίας περί αμοιβαίας καταργήσεως θεωρήσεως απλών διπλωματικών ή υπηρεσιακών διαβατηρίων».

Αθήνα, 3 Μαρτίου 1999

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Έχοντας υπ' όψει τις διατάξεις:

1. Του Νόμου 1558/1985 «Κυβέρνηση και Κυβερνητικά Όργανα» (ΦΕΚ 137/Α/26.7.1985).

2. Του άρθρου 188 παράγρ. 10 του Νόμου 4952/1931 ως τούτο έχει αντικατασταθεί από το Π.Δ. 119/1987 (ΦΕΚ Α/67) και του άρθρου 1 του Π.Δ. 231/1987 (ΦΕΚ Α/101) βάσει της οποίας επιτρέπεται η κατάργηση με αμοιβαιότητα αλλοδαπών διαβατηρίων.

3. Το περιεχόμενο της δι' ανταλλαγής των από 23.2.1999/3.3.1999 ρηματικών διακοινώσεων συναφθείσης Συμφωνίας, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό της, της δι' ανταλλαγής στην Αθήνα των από 23.2.1999 - 3.3.1999 ρηματικών διακοινώσεων συναφθείσης μεταξύ της Ελλάδος και της Εσθονίας Συμφωνίας για την αμοιβαία κατάργηση της θεωρήσεως των απλών, διπλωματικών υπηρεσιακών διαβατηρίων, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 31 Αυγούστου 1999

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**ΓΙΑΝΝΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**

VERBAL NOTE

The Embassy of the Republic of Lithuania presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and has the honour to acknowledge receipt of the Note of the Ministry No 145/99, dated 11 February, 1999, which reads as follows:

"The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic presents its compliments to the Embassy of the Republic of Lithuania and has the honour to propose, on behalf of the Government of the Hellenic Republic, the mutual abolition of visa requirements for holders of ordinary, diplomatic or service passports of the two States, according to the following terms:

Article 1

1. Nationals of the Republic of Lithuania, holding valid ordinary, diplomatic or service passports may enter the territory of the Hellenic Republic without a visa for stays of up to three months within a period of six months effective from the date of first entry into the territory of one of the States which has brought into force the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of controls at the common borders.

2. Greek nationals holding valid ordinary, diplomatic or service passports, may enter the territory of the Republic of Lithuania without a visa for stays of up to three months within a period of six months.

Article 2

1. Nationals of either Contracting Party holding valid ordinary, diplomatic or service passports who are appointed to the diplomatic mission or consular post of that Contracting Party in the territory of the other Contracting Party or are representatives to international organisations residing on the territory of the other Contracting Party may enter into that territory without a visa, stay there for the period of their assignments and leave the country without a separate permission.

2. Nationals of one Contracting Party who are members of the family of the persons referred to in paragraph 1 and who form part of their household, may enter into the territory of the other Contracting Party, stay there during the period of the assignment of the above mentioned persons without a visa and leave it without a separate permission if they themselves are holders of a valid diplomatic or service passport.

Article 3

Excluding the provisions of paragraph 1 of article 2, visa exemption does not grant the right to reside or work to the citizens of the Contracting Parties.

Article 4

Nationals of either Contracting Party may enter and leave the territory of the other Contracting Party at each border crossing point open for international passenger traffic, provided that they meet the conditions required by national legislation of the other Contracting Party for the entry, movement or stay of foreigners.

Article 5

Nationals of either Contracting Party will be obliged to respect the laws of the other Contracting Party during their stay on its territory.

Article 6

1. Each Contracting Party will reserve the right to refuse the entry or to terminate the term of stay on its territory of citizens of the other Contracting Party for reasons of national security, public health or public order.

2. Each Contracting Party undertakes to readmit, without special formalities, into its territory any of its own nationals.

Article 7

1. The Contracting Parties will exchange through diplomatic channels specimens of their valid travel documents mentioned in Article 1 of the present Agreement not later than the date of exchange of notifications, as provided for in Article 11.

2. If either Contracting Party modifies its travel documents mentioned in Article 1 of the present Agreement or introduces any new travel documents after entry into force of the present Agreement, it will provide the other Contracting Party with the specimens of such documents through diplomatic channels within thirty (30) days from their introduction.

Article 8

1. Either Contracting Party may temporarily suspend the application of the present Agreement, wholly or partially, except that of paragraph 2 of article 6, for reasons of national security, public order or public health.

2. Either Contracting Party will immediately notify the other Contracting Party through diplomatic channels about the introduction or the withdrawal of such measures.

Article 9

The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate it at any moment with a thirty (30) day previous notice in writing through diplomatic channels.

Article 10

Any amendment of the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties will be effected by exchange of notes and will enter into force according to the procedure described in Article 11.

Article 11

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Lithuania the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic has the honour to propose that the present Note together with the Embassy's reply to that effect be regarded as an agreement concluded between our two Governments, which shall enter into force one month after the date of exchange of notifications between the Contracting Parties, informing each other of the completion of their relevant internal procedures.

The Parties have agreed that the above Agreement shall enter into force temporarily starting from the 1st of March 1999.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic avails itself of this opportunity to renew to the esteemed Embassy the assurances of its highest consideration."

In reply, the Embassy of the Republic of Lithuania has the honour to state that the Government of the Republic of Lithuania accepts the proposal of the Government of the Hellenic Republic and agrees that the Note of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force in accordance with the above mentioned Article 11.

The Embassy of the Republic of Lithuania avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration.

Athens, 16 February 1999

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας χαιρετίζει την Πρεσβεία της Δημοκρατίας της Εσθονίας και έχει την τιμή να προτείνει, εκ μέρους της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, την αμοιβαία κατάργηση των απαιτήσεων βίζας σύμφωνα με τους εξής όρους:

Άρθρο 1

1. Οι υπήκοοι της Δημοκρατίας της Εσθονίας που κατέχουν έγκυρα απλά ή διπλωματικά διαβατήρια μπορούν να εισέρχονται στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας χωρίς βίζα για παραμονές έως τριών μηνών εντός περιόδου έξι μηνών με ισχύ από την ημερομηνία πρώτης εισόδου εντός της επικράτειας ενός από τα Κράτη που έθεσε σε ισχύ τη Συνθήκη της 19ης Ιουνίου 1990 που υλοποιεί τη Συμφωνία Σένγκεν της 14ης Ιουνίου 1984 σχετικά με τη σταδιακή κατάργηση των ελέγχων στα κοινά σύνορα.

2. Οι Έλληνες υπήκοοι που κατέχουν έγκυρα απλά, διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια μπορούν να εισέρχονται στην επικράτεια της Δημοκρατίας της Εσθονίας χωρίς βίζα για παραμονές έως τριών μηνών εντός περιόδου έξι μηνών.

Άρθρο 2

1. Οι υπήκοοι οποιουδήποτε από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη που κατέχουν έγκυρα απλά, διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια οι οποίοι διορίζονται στη διπλωματική αποστολή ή σε προξενική θέση του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή οι οποίοι είναι εκπρόσωποι διεθνών οργανισμών που έχουν έδρα στην επικράτεια του άλλου Συμ-

βαλλόμενου Μέρους μπορούν να εισέρχονται στην εν λόγω Επικράτεια χωρίς βίζα, να παραμένουν εκεί για την περίοδο του διορισμού τους και να αναχωρούν από τη χώρα χωρίς ξεχωριστή άδεια.

2. Υπήκοοι ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που είναι μέλη της οικογένειας των ατόμων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και που αποτελούν τμήμα του σπιτιού τους μπορούν να εισέρχονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να παραμένουν εκεί για την περίοδο του διορισμού των άνωθι ατόμων χωρίς βίζα και να αναχωρούν χωρίς ξεχωριστή άδεια αν οι ίδιοι είναι κάτοχοι έγκυρου διπλωματικού ή υπηρεσιακού διαβατηρίου.

Άρθρο 3

Με εξαίρεση τις διατάξεις της παραγράφου 1 του άρθρου 2, η απαλλαγή από την υποχρέωση βίζας δεν χορηγεί το δικαίωμα εργασίας στους υπηκόους των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 4

Οι υπήκοοι οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να εισέρχονται και να αναχωρούν από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σε κάθε σημείο διάβασης συνόρων που είναι ανοικτό για διεθνή διακίνηση επιβατών, με την προϋπόθεση ότι πληρούν τις προϋποθέσεις που απαιτεί η εθνική νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για την είσοδο, κίνηση ή παραμονή αλλοδαπών.

Άρθρο 5

Οι υπήκοοι οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη υποχρεούνται να σέβονται τους νόμους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στη διάρκεια της παραμονής τους στην επικράτειά του.

Άρθρο 6

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διατηρεί το δικαίωμα να αρνείται την είσοδο ή να τερματίζει την περίοδο παραμονής στην επικράτεια του υπηκόων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για λόγους εθνικής ασφάλειας, δημόσιας υγείας και τάξης.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος αναλαμβάνει την υποχρέωση να δέχεται ξανά, χωρίς ειδικές διατυπώσεις, στην επικράτεια του οποιονδήποτε από τους υπηκόους του.

Άρθρο 7

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν μέσω της διπλωματικής οδού δείγματα των έγκυρων ταξιδιωτικών εγγράφων τους που αναφέρονται στο Άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας το αργότερο κατά την ημερομηνία ανταλλαγής γνωστοποιήσεων, όπως προβλέπει το Άρθρο 11.

2. Αν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη τροποποιήσει τα ταξιδιωτικά έγγραφα του που αναφέρονται στο Άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας ή εισάγει νέα ταξιδιωτικά έγγραφα αφού τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία, θα παράσχει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δείγματα των εν λόγω εγγράφων μέσω της διπλωματικής οδού εντός τριάντα (30) ημερών από την εισαγωγή τους.

Άρθρο 8

1. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να αναστείλει προσωρινά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας ολικά ή εν μέρει, με εξαίρεση την παράγραφο 2 του άρθρου 6, για λόγους εθνικής ασφάλειας ή δημόσιας τάξης.

2. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώσει αμέσως το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού για την εισαγωγή ή ανάκληση τέτοιων μέτρων.

Άρθρο 9

Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για αόριστη χρονική περίοδο. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να την τερματίσει ανά πάσα στιγμή με γραπτή προειδοποίηση τριάντα (30) ημερών μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 10

Κάθε τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας που συμφωνείται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γίνεται με ανταλλαγή διακοινώσεων και θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στο Άρθρο 11.

Άρθρο 11

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ ένα μήνα μετά την ημερομηνία ανταλλαγής γνωστοποιήσεων μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών που θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών τους.

Αν οι άνωθι διατάξεις γίνουν αποδεκτές από την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Εσθονίας, έχουμε την τιμή να προτείνουμε όπως η παρούσα Διακοίνωση μαζί με την σχετική απάντηση της Πρεσβείας θεωρηθούν ως συμφωνία που συνήφθη μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων.

Η παρούσα συμφωνία θα τεθεί σε προσωρινή ισχύ από 15 Μαρτίου 1999.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας δράττεται της ευκαιρίας να εκφράσει ξανά την εκτίμηση του προς την Πρεσβεία της Εσθονίας.

Προς την Πρεσβεία της Εσθονίας
Ενταύθα

Αθήνα, 10 Μαΐου 1999

Ακριβής μετάφραση από τα Αγγλικά
Η μεταφράστρια
ΕΛΕΝΗ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

Αθήνα, 23 Φεβρουαρίου 1999
(σφραγίδα)

VERBAL NOTE

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic presents its compliments to the Embassy of the Republic of Estonia and has the honour to propose, on behalf of the Government of the Hellenic Republic, the mutual abolition of visa requirements according to the following terms:

Article 1

1. Nationals of the Republic of Estonia, holding valid ordinary or diplomatic passports may enter the territory of the Hellenic Republic without a visa for stays of up to three months within a period of six months effective from the date of first entry into the territory of one of the States which has brought into force the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of controls at the common borders.

2. Greek nationals holding valid ordinary, diplomatic,or service passports, may enter the territory of the Republic of

Estonia without a visa for stays of up to three months within a period of six months.

Article 2

1. Nationals of either Contracting Party holding valid ordinary, diplomatic or service passports who are appointed to the diplomatic mission or consular post of that Contracting Party in the territory of the other Contracting Party or are representatives to international organisations residing on the territory of the other Contracting Party may enter into that territory without a visa, stay there for the period of their assignments and leave the country without a separate permission.

2. Narionals of one Contracting Party who are members of the family of the persons referred to in paragraph 1 and who form part of their household, may enter into the territory of the other Contracting Party, stay there during the period of the assignment of the above mentioned persons without a visa and leave it without a separate permission if they themselves are holders of a valid diplomatic or service passport.

Article 3

Excluding the provisions of paragraph 1 of article 2, visa exemption does not grant the right to work to the citizens of the Contracting Parties.

Article 4

Nationals of either Contracting Party may enter and leave the territory of the other Contracting Party at each border crossing point open for international passenger traffic, provided that they meet the conditions required by national legislation of the other Contracting Party for the entry, movement or stay of foreigners.

Article 5

Nationals of either Contracting Party will be obligated to respect the laws of the other Contracting Party during their stay on its territory.

Article 6

1. Each Contracting Party will reserve the right to refuse the entry or to terminate the term of stay on its territory of citizens of the other Contracting Party for reasons of national security, public health or public order.

2. Each Contracting Party undertakes to readmit, without special formalities, into its territory, any of its own nationals.

Article 7

1. The Contracting Parties will exchange through diplomatic channels specimens of their valid travel documents mentioned in Article 1 of the present Agreement not later than the date of exchange of notifications, as provided for in Article 11.

2. If either Contracting Party modifies its travel documents mentioned in Article 1 of the present Agreement or introduces any new travel documents after entry into force of the present Agreement, it will provide the other Contracting Party with the specimens of such documents through diplomatic channels within thirty (30) days from their introduction.

Article 8

1. Either Contracting Party may temporarily suspend the application of the present Agreement, wholly or partially, except that of paragraph 2 of article 6, for reasons of national security, public order or public order.

2. Either Contracting Party will immediately notify the other Contracting Party through diplomatic clannels for the introduction or the withdrawal of such measures.

Article 9

The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminare it at any moment with a thirty (30) day previous notice in writing through diplomatic channels.

Article 10

Any amendment of the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties will be effected by exchange of notes and will enter into force according to the procedure described in Article 11.

Article 11

The present Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of notifications between the Contracting Parties informing each other of the completion of their relevant internal procedures.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Estonia we have the honour to propose that the present Note together with the Embassy's reply to that effect be regarded as an agreement concluded between our two Governments.

This agreement shall temporarily enter into force starting from March 15, 1999.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Estonia the assurances of its highest consideration.

To the Embassy of Estonia
In town

Athens, 23 February 1999

VERBAL NOTE

The Embassy of the Republic of Estonia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and has the honour to acknowledge the receipt of the Ministry's Note No 185/99, dated 23 February, 1999, which reads as follows:

"The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic presents its compliments to the Embassy of the Republic of Estonia and has the honour to propose, on behalf of the Government of the Hellenic Republic, the mutual abolition of visa requirements, according to the following terms:

Article 1

1. Nationals of the Republic of Estonia, holding valid ordinary or diplomatic passports may enter the territory of the Hellenic Republic without a visa for stays of up to three months within a period of six months effective from the date of first entry into the territory of one of the States which has brought into force the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of controls at the common borders.

2. Greek nationals holding valid ordinary, diplomatic or service passports may enter the territory of the Republic of

Estonia without a visa for stays of up to three months within a period of six months.

Article 2

1. Nationals of either Contracting Party holding valid ordinary, diplomatic or service passports who are appointed to the diplomatic mission or consular post of that Contracting Party in the territory of the other Contracting Party or arc representatives to international organisations residing on the territory of the other Contracting Party may enter into that territory without a visa, stay there for the period of their assignments and leave the country without a separate permission.

2. Nationals of one Contracting Party who are members of the family of the persons referred to in paragraph 1 and who form part of their household, may enter into the territory of the other" Contracting Party, stay there during the period of the assignment of the above mentioned persons without a visa and leave it without a separate permission if they themselves are holders of a valid diplomatic or service passport.

Articles 3

Excluding provisions of paragraph 1 of article 2 visa exemption does not grant the right to work to the citizens of the Contracting Parties.

Article 4

Nationals of either Contracting Party may enter and leave the territory of the other Contracting Party at each border crossing point open for international passenger traffic, provided that they meet the conditions required by national legislation of the other Contracting Party for the entry, movement or sojourn of foreigners.

Article 5

Nationals of either Contracting Party will obligated to respect the laws of the other Contracting Party during their sojourn on its territory.

Article 6

1. Each Contracting Party will reserve the right to refuse the entry or to terminate the term of stay on its territory of citizens of the other Contracting Party for reasons of national security, public health and order.

2. Each Contracting Party undertakes to readmit, without special formalities, into its territory, any of its own nationals.

Article 7

1. The Contracting Parties will exchange through diplomatic channels specimens on their valid travel documents mentioned in Article 1 of the present Agreement not later than the date of exchange of notifications, as provided for in Article 11.

2. If either Contracting Party modifies its travel documents mentioned in Article 1 of the present Agreement or introduces any new travel documents after entry into force of the present Agreement, it will provide the other Contracting Party with the specimens of such documents through diplomatic channels within thirty (30) days from their introduction.

Article 8

1. Either Contracting Party may temporarily suspend the application of the present Agreement wholly or partially, except that of paragraph 2 of article 6, for reasons of national security or public order.

2. Either Contracting Party will immediately notify the other Contracting Party through diplomatic channels for the introduction or the withdrawal of such measures.

Article 9

The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate it at any moment with a thirty (30) day previous notice in writing through diplomatic channels.

Article 10

Any amendment of the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties will be effected by exchange of notes and will enter into force according to the procedure described in Article 11.

Article 11

The present Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of notifications between the Contracting Parties informing each other of the completion of their relevant internal procedures.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Estonia we have the honour to propose that the present Note together with the Embassy's reply to that effect be regarded as an agreement concluded between our two Governments.

This agreement shall temporarily enter into force starting from March 15, 1999.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Estonia the assurances of its highest consideration."

In reply, the Embassy of the Republic of Estonia has the honour to state that the Government of the Republic of Estonia accepts the proposal of the Government of the Hellenic Republic and agrees that the Note of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force in accordance with the above mentioned Article 11.

The Embassy of the Republic of Estonia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration.

Athens, 3 March 1999

ΕΣΘΟΝΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ

Αρ. 9/99

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Η Πρεσβεία της Δημοκρατίας της Εσθονίας χαιρετίζει το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και έχει την τιμή να βεβαιώσει την παραλαβή της Διακοίνωσης του Υπουργείου με αριθμό 185/99 από 23 Φεβρουαρίου 1999, η οποία έχει ως εξής:

«Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας χαιρετίζει την Πρεσβεία της Δημοκρατίας της Εσθονίας και έχει την τιμή να προτείνει, εκ μέρους της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, την αμοιβαία κατάργηση των απαιτήσεων βίζας σύμφωνα με τους εξής όρους:

Άρθρο 1

1. Οι υπήκοοι της Δημοκρατίας της Εσθονίας που κατέχουν έγκυρα απλά ή διπλωματικά διαβατήρια μπορούν να εισέρχονται στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας χωρίς βίζα για παραμονές έως τριών μηνών εντός περιόδου έξι μηνών με ισχύ από την ημερομηνία πρώτης εισόδου εντός της επικράτειας ενός από τα Κράτη που έθεσε σε ισχύ τη Συνθήκη της 19ης Ιουνίου 1990 που υλοποιεί τη Συμφωνία Σένγκεν της 14ης Ιουνίου 1984 σχετικά με τη σταδιακή κατάργηση των ελέγχων στα κοινά σύνορα.

2. Οι Έλληνες υπήκοοι που κατέχουν έγκυρα απλά, διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια μπορούν να εισέρχονται στην επικράτεια της Δημοκρατίας της Εσθονίας χωρίς βίζα για παραμονές έως τριών μηνών εντός περιόδου έξι μηνών.

Άρθρο 2

1. Οι υπήκοοι οποιουδήποτε από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη που κατέχουν έγκυρα απλά, διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια οι οποίοι διορίζονται στη διπλωματική αποστολή ή σε προξενική θέση του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή οι οποίοι είναι εκπρόσωποι διεθνών οργανισμών που έχουν έδρα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να εισέρχονται στην εν λόγω επικράτεια χωρίς βίζα, να παραμένουν εκεί για την περίοδο του διορισμού τους και να αναχωρούν από τη χώρα χωρίς ξεχωριστή άδεια.

2. Υπήκοοι ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που είναι μέλη της οικογένειας των ατόμων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και που αποτελούν τμήμα του σπιτιού τους μπορούν να εισέρχονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να παραμένουν εκεί για την περίοδο του διορισμού των άνωθι ατόμων χωρίς βίζα και να αναχωρούν χωρίς ξεχωριστή άδεια αν οι ίδιοι είναι κάτοχοι έγκυρου διπλωματικού ή υπηρεσιακού διαβατηρίου.

Άρθρο 3

Με εξαίρεση τις διατάξεις της παραγράφου 1 του άρθρου 2, η απαλλαγή από την υποχρέωση βίζας δεν χορηγεί το δικαίωμα εργασίας στους υπηκόους των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 4

Οι υπήκοοι οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να εισέρχονται και να αναχωρούν από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σε κάθε σημείο διάβασης συνόρων που είναι ανοικτό για διεθνή διακίνηση επιβατών, με την προϋπόθεση ότι πληρούν τις προϋποθέσεις που απαιτεί η εθνική νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για την είσοδο, κίνηση ή παραμονή αλλοδαπών.

Άρθρο 5

Οι υπήκοοι οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη υποχρεούνται να σέβονται τους νόμους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στη διάρκεια της παραμονής τους στην επικράτεια του.

Άρθρο 6

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διατηρεί το δικαίωμα να αρνείται την είσοδο ή να τερματίζει την περίοδο παραμονής στην επικράτεια του υπηκόων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για λόγους εθνικής ασφάλειας, δημόσιας υγείας και τάξης.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος αναλαμβάνει την υποχρέωση να δέχεται ξανά, χωρίς ειδικές διατυπώσεις, στην επικράτεια του οποιονδήποτε από τους υπηκόους του.

Άρθρο 7

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν μέσω της διπλωματικής οδού δείγματα των έγκυρων ταξιδιωτικών εγγράφων τους που αναφέρονται στο Άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας το αργότερο κατά την ημερομηνία ανταλλαγής γνωστοποιήσεων, όπως προβλέπει το Άρθρο 11.

2. Αν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη τροποποιήσει τα ταξιδιωτικά έγγραφα του που αναφέρονται στο Άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας ή εισάγει νέα ταξιδιωτικά έγγραφα αφού τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία, θα παράσχει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δείγματα των εν λόγω εγγράφων μέσω της διπλωματικής οδού εντός τριάντα (30) ημερών από την εισαγωγή τους.

Άρθρο 8

1. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να αναστείλει προσωρινά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας ολικά ή εν μέρει, με εξαίρεση την παράγραφο 2 του άρθρου 6, για λόγους εθνικής ασφάλειας ή δημόσιας τάξης.

2. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώσει αμέσως το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού για την εισαγωγή ή ανάκληση τέτοιων μέτρων.

Άρθρο 9

Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για αόριστη χρονική περίοδο. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να την τερματίσει ανά πάσα στιγμή με γραπτή προειδοποίηση τριάντα (30) ημερών μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 10

Κάθε τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας που συμφωνείται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γίνεται με ανταλλαγή διακοινώσεων και θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στο Άρθρο 11.

Άρθρο 11

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ ένα μήνα μετά την ημερομηνία ανταλλαγής γνωστοποιήσεων μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών που θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών τους.

Αν οι άνωθι διατάξεις γίνουν αποδεκτές από την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Εσθονίας, έχουμε την τιμή να προτείνουμε όπως η παρούσα Διακοίνωση μαζί με την σχετική απάντηση της Πρεσβείας θεωρηθούν ως συμφωνία που συνήφθη μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων.

Η παρούσα συμφωνία θα τεθεί σε προσωρινή ισχύ από 15 Μαρτίου 1999.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας δράττεται της ευκαιρίας να εκφράσει ξανά την εκτίμηση του προς την Πρεσβεία της Εσθονίας».

Απαντώντας, η Πρεσβεία της Δημοκρατίας της Εσθονίας έχει την τιμή να δηλώσει ότι η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Εσθονίας αποδέχεται την πρόταση της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και συμφωνεί ότι η Διακοίνωση του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και η παρούσα απάντηση θα αποτελούν Συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων η οποία θα τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με το άνωθι Άρθρο 11.

Η Πρεσβεία της Δημοκρατίας της Εσθονίας δράττεται της ευκαιρίας να εκφράσει ξανά την εκτίμηση της προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Αθήνα, 3 Μαρτίου 1999
(σφραγίδα)

Ακριβής μετάφραση από τα Αγγλικά.

Αθήνα, 10 Μαΐου 1999

Η μεταφράστρια
ΕΛΕΝΗ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: nvas @ et.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
Σολωμού 51

Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225 761 5230 841
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225 713 5249 547
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239 762
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 141
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 188
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248 785
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248 320

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ
ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	(031) 423 956
ΠΕΙΡΑΙΑΣ Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4135 228
ΠΑΤΡΑ Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	(061) 6381 100
ΙΩΑΝΝΙΝΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	(0651) 87215
ΚΟΜΟΤΗΝΗ Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	(0531) 22 858
ΛΑΡΙΣΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	(041) 597449
ΚΕΡΚΥΡΑ Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	(0661) 89 127 / 89 120
ΗΡΑΚΛΕΙΟ Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	(081) 396 223
ΛΕΣΒΟΣ Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	(0251) 46 888 / 47 533

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
- Μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ.
- Από 8 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000 δρχ.	3.000 δρχ.
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000 »	750 »
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000 »	1.500 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000 »	750 »
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τλ.)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται, πέραν των ανωτέρω αναφερομένων ποσών, με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Διαχείρισης του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

(ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ)